

Texto / Text

El maíz / Corn

Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

Traducción libre

Free translation

stp Corn ~ 0

Na	jax	ja'k	gigi'r	gu	juun	ya'	Juktir		
na	ħɑʃ	ħɑʔk	gi'giʔr	gu	hu:n	jaʔ	'huk.tir		
na	jax	ja'k	gi'lhia'	gu	juun	ya'	Juktir		
que	cómo	rumbo	crece	el	maíz	aquí	Santa.María.Ocotán		
that	how	direction	grows	the	corn	here	Pine.Grove		
na	jax	ja'k	CV-	gi'ri	gu	juunu	ya'	juk	tir
conj.	adv.	adv.	pref.-	v._i.	adj.	s.	adv.	s.	posp.
Sub	cómo	Man	Dstr-	crecer	Art	maíz	Prx	pino	en
Sub	how	Man	Dstr-	grow	Art	corn	Prx	pine	in

Cómo crece el maíz aquí en Santa María Ocotán

How Corn is Grown Here in Pine Grove

stp Corn ~ 1

Ba	tu	moikda'			ich.				
βɑ	tu	'moik.dɑʔ			ʔitʃ				
ba	tu	moikda'			ich				
ya	extenso	barbecharemos			nosotros				
now	extensive	will.prepare.	ground	we					
ba-	tu-	moik	-da	-a'	= 'i	=ch			
pref.-	pref.-	adj.	-suf.	-suf.	-clít.	-clít.			
Rlz-	Ext-	blando	-Cnt	-Fut	-AS	-lpS			
Rlz-	Ext-	soft	-Cnt	-Fut	-SA	-lpS			

(Primero) preparamos la tierra.

(First) we prepare the soil.

stp Corn ~ 2.1

No't	ba	duu'n		
noʔt	βɑ	du:ʔn		
no'	ba	duudu'		
cuando	ya	llovió		
when	now	rained		
no' -t	ba-	duudu	-<T>	
conj. -suf.	pref.-	v._i.	-proc.	
si	-Copr	Rlz-	llover	-Prt
if	-PI	Rlz-	rain	-Prt

stp Corn ~ 2.2

nach	ba	ti	ixia'.	
natʃ	βɑ	ti	ʔi'ʃiaʔ	
na	ba	tu	ixia'	
que.nosotros	ya	extenso	sembraremos	
that.we	now	extensive	will.plant	
na =ch	ba-	tu-	isi	-a'
conj. -clít.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
Sub -lpS	Rlz-	Ext-	sembrar	-Fut
Sub -lpS	Rlz-	Ext-	plant	-Fut

Cuando llueve, sembramos.

When it rains, we plant.

stp Corn ~ 3.1

Tutuur	ki'n	tu_juanidha'		ich	
tu'tu:r	kiʔn	tu'hua.ni.dʒɑʔ		ʔitʃ	
tuur	ki'n	tu_juana'		ich	
toros	con	estaremos.trabajando		nosotros	
bulls	with	will.be.working		we	
CV- tuur	ki'n	tu- juana	-da	-a'	=i =ch
pref.- s.	posp.	pref.- v._i.	-suf.	-suf.	-clít. -clít.
Dstr- toro	Instr	Ext- laborar	-Cnt	-Fut	-AS -lpS
Dstr- bull	Instr	Ext- work	-Cnt	-Fut	-SA -lpS

stp Corn ~ 3.2

nach	mi	ti	ixia'.	
natʃ	mi	ti	ʔi'ʃiaʔ	
na	mi	tu	ixia'	
que.nosotros	allí	extenso	sembraremos	
that.we	there	extensive	will.plant	
na =ch	mi-	tu-	isi	-a'
conj. -clít.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
Sub -lpS	MdBa-	Ext-	sembrar	-Fut
Sub -lpS	MdLo-	Ext-	plant	-Fut

Usamos toros para la siembra.

We use bulls to do our planting.

stp Corn ~ 4

Bha	siixidha'	ich	tootkom	ki'n	gu	tuur.
ba	'si: .ʃi.dʒaʔ	ʔitʃ	to:t.kom	kiʔn	gu	tu:r
bha	sixia'	ich	tootkom	ki'n	gu	tuur
allí.arriba	estaremos.picando	nosotros	carrizos	con	el	toro
up. there	will. be. poking	we	bamboo	with	the	bull
bha-	siixi -idha -a'	= 'i =ch	tootkom	ki'n	gu	tuur
pref.-	v._t. -suf. -suf.	-clít. -clít.	s.	posp.	adj.	s.
MdAl-	picar -Apl -Fut	-AS -lpS	carrizos	Instr	Art	toro
MdHi-	poke -Apl -Fut	-SA -lpS	bamboo	Instr	Art	bull

Picamos al toro con un carrizo (para que avance).

We poke the bull with a cane pole (to keep it moving).

stp Corn ~ 5

Gu	maa'n ba'	mu	ti	ixia'	gu	juun	gio	gu	bhab,
gu	ma:ʔn βaʔ	mu	ti	ʔi'ʃiaʔ	gu	hu:n	gio	gu	baβ
gu	maa'n ba'	mu	tu	ixia'	gu	juun	gio	gu	bhab
el	uno entonces	hacia.allá	extenso	sembraremos	el	maíz	y	el	frijol
the	one then	away	extensive	will. plant	the	corn	and	the	beans
gu	maa'n ba'	mu-	tu-	isi -a'	gu	juunu	gio	gu	bhab
adj.	adj. conj.	pref.-	pref.-	v._t. -suf.	adj.	s.	conj.	adj.	s.
Art	uno Sec	DtBa-	Ext-	sembrar -Fut	Art	maíz	y	Art	frijol
Art	one Seq	DtLo-	Ext-	plant -Fut	Art	corn	and	Art	bean

imai,	chiilak.
ʔi'mai	'tʃi: .lak
imai	chiilak
calabaza	chilacayote
yellow. squash	green. squash
imai	chiilak
s.	s.
calabaza	chilacayote
yellow. squash	green. squash

Otra persona (lo sigue y) siembra maíz, frijol, calabaza y chilacayote.

The other person (goes behind and) plants the corn, beans, yellow and green squash.

stp Corn ~ 6.1

Na	pai' _dhuuk	bar		gø'gør		ka' ,	
na	pai?'dzu:k	βar		'gɜʔ.gɜr		kɑʔ	
na	pai' _dhuuk	ba		gø'		ka'	
que	cuando	ya.están		grandes		futuro	
that	when	now. are		big		future	
na	pai'#duu#k	ba-	jir=	CV-	gø'	-ka	-a'
conj.	adv.	pref.-	clít.-	pref.-	adj.	-suf.	-suf.
Sub	cuando	Rlz-	Exs-	Dstr-	grande	-Est	-Fut
Sub	when	Rlz-	Exs-	Dstr-	big	-Sta	-Fut

stp Corn ~ 6.2

dai	nach	ba	tu	jimchuda'.				
dai	natʃ	βɑ	tu	'him.tʃu.dɑʔ				
dai	na	ba	tu	jimchuda'				
solamente	que.nosotros	ya	extenso	araremos				
only	that.we	now	extensive	will.plow				
dai	na	=ch	ba-	tu-	jimi	-tu	-da	-a'
adv.	conj.	-clít.	pref.-	pref.-	v._i.	-suf.	-suf.	-suf.
solamente	Sub	-lpS	Rlz-	Ext-	mover/Sg	-Caus	-Cnt	-Fut
only	Sub	-lpS	Rlz-	Ext-	move/Sg	-Caus	-Cnt	-Fut

Cuando el maíz ya está grande, nada más aramos entre los surcos.

When the corn gets big, we just plow between the rows.

stp Corn ~ 7.1

Gio	na	maas	bar		gø'gør		ka'	
gio	na	ma:s	βar		'gɔʔ.gɔr		kɑʔ	
gio	na	@	ba		gø'		ka'	
y	que	más	ya.están		grandes		futuro	
and	that	more	now.are		big		future	
gio	na	@	ba-	jir=	CV-	gø'	-ka	-a'
conj.	conj.	@	pref.-	clít.-	pref.-	adj.	-suf.	-suf.
y	Sub	@	Rlz-	Exs-	Dstr-	grande	-Est	-Fut
and	Sub	@	Rlz-	Exs-	Dstr-	big	-Sta	-Fut

stp Corn ~ 7.2

dai	nach		ba	tu	boopñia'			
dai	natʃ		βa	tu	'βo:p.ɲiaʔ			
dai	na		ba	tu	boopñia'			
solamente	que.nosotros		ya	extenso	desyerbaremos			
only	that.we		now	extensive	will.weed			
dai	na	=ch	ba-	tu-	boopni		-a'	
adv.	conj.	-clít.	pref.-	pref.-	v._t.		-suf.	
solamente	Sub	-lpS	Rlz-	Ext-	desyerbar		-Fut	
only	Sub	-lpS	Rlz-	Ext-	weed		-Fut	

stp Corn ~ 7.3

gio	nach		mu	tu	jimchuda'.			
gio	natʃ		mu	tu	'him.tʃu.daʔ			
gio	na		mu	tu	jimchuda'			
y	que.nosotros		hacia.allá	extenso	araremos			
and	that.we		away	extensive	will.plow			
gio	na	=ch	mu-	tu-	jimi	-tu	-da	-a'
conj.	conj.	-clít.	pref.-	pref.-	v._i.	-suf.	-suf.	-suf.
y	Sub	-lpS	DtBa-	Ext-	mover/Sg	-Caus	-Cnt	-Fut
and	Sub	-lpS	DtLo-	Ext-	move/Sg	-Caus	-Cnt	-Fut

Y cuando ya está más grande, nada más desyerbamos la milpa y aramos otra vez.
 And when it's bigger, we just weed the field and plow it.

stp Corn ~ 8

Daipui'	ba'.							
'dai.puiʔ	βaʔ							
daipu'	ba'							
es.todo	entonces							
that's.all	then							
dai#pui'	ba'							
adv.	conj.							
es.todo	Sec							
that's.all	Seq							

Eso es todo.
 That is all.

stp Corn ~ 9.1

Mai'	ba	tu	bua'		ich	
maiʔ	βɑ	tu	βuɑʔ		ʔitʃ	
mai'	ba	tu	bua'		ich	
hacia.allá	ya	extenso	ofrendaremos		nosotros	
away	now	extensive	will.make.offering		we	
mai'	ba-	tu-	bua	-a'	=i	=ch
adv.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-clít.	-clít.
MRF	Rlz-	Ext-	echar/Sg	-Fut	-AS	-lpS
RMA	Rlz-	Ext-	throw/Sg	-Fut	-SA	-lpS

stp Corn ~ 9.2

nam		bindisiiro'		nii'kartam		
nam		βin.di'si:.roʔ		'niiʔ.kar.tam		
na		@		nii'kartam		
que.se		bendecirán		patio.ceremonial		
that.themselves		will.bless		sacred.dancing.place		
na	jum-	&	-o'	ni'i	-kar	-tam
conj.	pref.-	&	-suf.	v._i.	-suf.	-suf.
Sub	2sOP-	&	-Fut	bailar	-InstInan	-lugar
Sub	2sOP-	&	-Fut	dance	-InstInan	-place

stp Corn ~ 9.3

na	ba'	cham ka	xidhuu	ka'	gu	junbaa'.
na	βɑʔ	tʃam ka	ʃi'dzu:	kɑʔ	gu	hun'βɑ:ʔ
na	ba'	cham ka	xidhuu	ka'	gu	junbaa'
que	entonces	no todavía	bendito	futuro	los	elotes
that	then	not still	taboo	future	the	fresh.corn
na	ba'	cham ka-	xidhuu	-ka	-a'	gu jun#baa'
conj.	conj.	adv. pref.-	adj.	-suf.	-suf.	adj. s.
Sub	Sec	Neg Tmp-	prohibido	-Est	-Fut	Art elote(s)
Sub	Seq	Neg Tmp-	taboo	-Sta	-Fut	Art fresh.corn

Llevamos los elotes al patio ceremonial para bendecirlos y que ya no esté prohibido comerlos.

We take the fresh corn to the sacred dancing place to be blessed so it won't be taboo to eat it.

stp Corn ~ 10.1

Na	pai' _dhuuk	bax		kai'm		ka',	
na	pai?'dzu:k	βaʃ		kai?m		kα?	
na	pai' _dhuuk	ba		kaibha'		ka'	
que	cuando	ya.está		maduro(maíz)		futuro	
that	when	now.is		ripened(corn)		future	
na	pai'#duu#k	ba-	jix=	kaibha	-<T>	-ka	-a'
conj.	adv.	pref.-	clít.-	v._i.	-proc.	-suf.	-suf.
Sub	cuando	Rlz-	Atr-	madurar.maíz	-Prt	-Est	-Fut
Sub	when	Rlz-	Atr-	ripen.corn	-Prt	-Sta	-Fut

stp Corn ~ 10.2

ba	tu	jugia'		ich		gu	junbaa'	joidham	kiis	ki'n.
βa	tu	hu'gia?		?itʃ		gu	hun'βa:?	'hoi.dʒam	ki:s	ki?n
ba	tu	jugia'		ich		gu	junbaa'	joidham	kiis	ki'n
ya	extenso	comeremos		nosotros		los	elotes	bien	queso	con
now	extensive	will.eat		we		the	fresh.corn	well	cheese	with
ba-	tu-	jugi	-a'	= 'i	=ch	gu	jun#baa'	joidham	kiis	ki'n
pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-clít.	-clít.	adj.	s.	adj.	s.	posp.
Rlz-	Ext-	consumir	-Fut	-AS	-lpS	Art	elote(s)	bonito	queso	Instr
Rlz-	Ext-	consume	-Fut	-SA	-lpS	Art	fresh.corn	beautiful	cheese	Instr

Cuando ya están maduros los elotes, los comemos con queso.

When the corn has ripened, we eat it with cheese.

stp Corn ~ 11.1

Na	pai' _dhuuk	ba	gakia'		gu	gaa,	
na	pai?'dzu:k	βa	gα'kia?		gu	gα:	
na	pai' _dhuuk	ba	gakia'		gu	gaa	
que	cuando	ya	se.secará		la	milpa	
that	when	now	will.dry.out		the	cornfield	
na	pai'#duu#k	ba-	gaki	-a'	gu	gaa	
conj.	adv.	pref.-	v._i.	-suf.	adj.	s.	
Sub	cuando	Rlz-	secarse	-Fut	Art	milpa	
Sub	when	Rlz-	dry.out	-Fut	Art	cornfield	

stp Corn ~ 11.2

dai_nach		ba'	ba	tu	oraa'.	
dai.natʃ		βa?	βa	tu	?o'ra:?	
dai_na		ba'	ba	tu	oraa'	
nada.más.que.nosotros		entonces	ya	extenso	pizcaremos	
just.that.we		then	now	extensive	will.harvest.corn	
dai#na	=ch	ba'	ba-	tu-	ora	-a'
conj.	-clít.	conj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.
nada.más.que	-lpS	Sec	Rlz-	Ext-	pizar	-Fut
only.that	-lpS	Seq	Rlz-	Ext-	harvest.corn	-Fut

Cuando la milpa ya está seca, nada más la pizcamos.

When all the corn has dried, we just harvest it.

stp Corn ~ 12.1

Gioch		jup	tu	moikda'			
giotʃ		hup	tu	'moik.dɑʔ			
gio		jup	tu	moikda'			
también.nosotros		de.nuevo	extenso	barbecharemos			
also.we		again	extensive	will.prepare.ground			
gio	=ch	jup-	tu-	moik -da -a'			
conj.	-clít.	pref.-	pref.-	adj. -suf. -suf.			
y	-lpS	Rep-	Ext-	blando -Cnt -Fut			
and	-lpS	Rep-	Ext-	soft -Cnt -Fut			

stp Corn ~ 12.2

nach	mi	ti	ixia'	gu	jumai	oidha'	bhuiyax	ki'n.
natʃ	mi	ti	ʔi'ʃiaʔ	gu	hu'mai	'ʔoi.dʒɑʔ	'bui.jɑʃ	kiʔn
na	mi	tu	ixia'	gu	jumai	oidha'	bhuuyax	ki'n
que.nosotros	allí	extenso	sembraremos	el	otro	año	bueyes	con
that.we	there	extensive	will.plant	the	another	year	oxen	with
na	=ch	mi-	tu-	isi -a'	gu	jumai	oidha'	@ ki'n
conj.	-clít.	pref.-	pref.-	v._t. -suf.	adj. adj.	s.	@	posp.
Sub	-lpS	MdBa-	Ext-	sembrar -Fut	Art	otro	año	@ Instr
Sub	-lpS	MdLo-	Ext-	plant -Fut	Art	other	year	@ Instr

También preparamos la tierra otra vez con bueyes para poder sembrar allí el próximo año.

We also prepare the ground again with oxen so we can plant there the next year.

Cómo crece el maíz aquí en Santa María Ocotán

Primero preparamos la tierra y luego cuando llueve, sembramos. Usamos toros para la siembra. Los picamos con un carrizo para que avancen. Otra persona viene después y siembra el maíz, el frijol, la calabaza y el chilacayote.

Cuando el maíz empieza a crecer, aramos entre los surcos. Cuando está más grande, desyerbamos la milpa y la aramos otra vez. Eso es todo lo que tenemos que hacer.

Cuando salen los primeros elotes, los llevamos al patio ceremonial para bendecirlos. Luego cuando los elotes ya están maduros, los podemos comer a gusto con queso.

Cuando la milpa ya está seca, la pizcamos. Después utilizamos bueyes para preparar la tierra otra vez para poder sembrar allí el próximo año.

How Corn is Grown Here in Pine Grove

First we prepare the soil; then when it rains, we plant. We use bulls to do our planting. We poke the bull with a cane pole to keep it moving, and another person goes behind and plants the corn, beans, yellow and green squash.

When the corn starts to grow, we plow between the rows. When it's bigger, we weed the field and plow it again. That is all there is to it.

When the first ears appear, we take them to the sacred dancing place to be blessed. Then when the corn has ripened, we can eat it happily with cheese.

When all the corn has dried, we harvest it. Afterward we use oxen to prepare the ground again so we can plant there again the next year.